

EINES DE REFERÈNCIA PER A LA REDACCIÓ I LA CORRECCIÓ DE TEXTOS ADMINISTRATIUS I JURÍDICS

per Josep M. MESTRES I SERRA

Corrector-redactor del Parlament de Catalunya

Els textos administratius i els textos jurídics, pel fet de ser-ho, no es limiten a una terminologia especialitzada concreta —la del llenguatge administratiu i jurídic—, sinó que manta vegada s'hi barregen mots i expressions de camps semàntics ben diversos. Tot sovint, quan això s'esdevé, el redactor o el corrector no tenen a mà o fins i tot desconeixen els vocabularis i els diccionaris especialitzats que es poden consultar sobre la matèria en qüestió.

Afortunadament, abans del 1988 disposarem plenament d'un organisme decisiu per a resoldre els dubtes que es puguin presentar en qualsevol camp de les ciències o de les lletres.

D'aquí estant vull felicitar la iniciativa de crear el TERMCAT (Centre de Terminologia per a la Llengua Catalana), que fou presentat el proppassat 14 d'abril sota els auspicis de l'Institut d'Estudis Catalans i la Generalitat de Catalunya.

Quan aquest centre funcionarà a ple rendiment podrem disposar còmodament d'un banc de termes consultable per carta, per telèfon o per terminal d'ordinador.

Mentrestant, he cregut que podria ésser interessant d'oferir-nos, als qui treballem en la redacció i en la correcció de textos administratius i jurídics, el recull que trobareu en forma d'annex al final d'aquest article, amb l'objectiu de posar a l'abast la notícia dels més assequibles, i també la dels més coneguts, dins els camps específics corresponents.

Però, ja més concretament pel que fa al llenguatge administratiu i jurídic, he considerat que podria ésser interessant d'afegir-hi uns quants formularis i altres textos que s'adiuen també amb la nostra feina.

Tanmateix, si és important de conèixer i de poder disposar d'aquestes «eines de referència», encara ho és més saber-les fer servir. Tots sabem que la majoria dels vocabularis i dels diccionaris especialitzats que s'han publicat després de l'ensulsiada nacional han estat realitzats amb més bona fe que

coneixements, tant pel que fa al contingut com pel que fa a la forma que ha de tenir un treball lexicogràfic.

Aleshores, en consultar un vocabulari o un diccionari especialitzat (insisteixo en aquest adjectiu per tal com els diccionaris generals no acostumen a patir d'aquestes malures), ens podem trobar que la informació que ens forneixen és insuficient o fins errònia. Cal tenir en compte també que els nostres lèxics especialitzats han anat evolucionant i madurant, i és lògic, doncs, que en el període 1960-1980, sovint per manca de mitjans, les coses no es fessin tan bé com ara. Menys excusa tenen, però, els autors de vocabularis publicats en aquest darrer decenni que, tot i que han millorat pel que fa al contingut, continuen cometent els mateixos errors i les mateixes mancances que he pogut constatar en els primers vocabularis.

Sembla que aquestes qüestions formals i de contingut es resoldran a mesura que s'aniran formant terminòlegs en els cursos que organitza el TERMCAT. (És curiós constatar que fa uns quants anys ningú no es preocupava de formar lexicògrafs, i que ara que està de moda, els anomenem *terminòlegs*. I no s'hi valen diferències subtils...)

I. DODECÀLEG DE L'OBRA LEXICOGRÀFICA

Com podem saber si ens podem confiar de la informació que ens forneix un vocabulari o un diccionari determinats? Pel que fa als aspectes de contingut, no hi poden haver uns criteris fixos; tanmateix, és evident que l'autoritat dels redactors o de les entitats que l'avalen ens en poden donar una idea. Un vocabulari publicat per l'Institut d'Estudis Catalans, per exemple, ens ofereix tota mena de garanties. En canvi, d'altres vegades el prestigi més o menys gran de l'entitat no és cap determinant de la qualitat de l'obra, com veurem més endavant. Els dubtes que ens ofereixin aquestes obres o els termes que s'hi apleguen s'hauran de resoldre, doncs, consultant els diccionaris generals o la *Gran Enciclopèdia Catalana*.

Quant als aspectes formals, hauríem de reformular la pregunta que fèiem suara plantejant-la al revés: quins trets formals ha de tenir un bon vocabulari? Si plantejem aquesta qüestió en termes de redacció d'entrades, per exemple, cada terme hauria de tenir, si més no, els trets següents:

1. El nom de l'entrada (més els morfemes de gènere i/o nombre, si s'escau), destacat de la resta del text d'una manera ben visible (en negreta, una mica més sortit que la resta del text, per exemple); cal escriure'l en minúscules si es tracta d'un terme comú o amb la inicial amb majúscula si és un nom propi.

2. L'abreviatura de la categoria gramatical a què pertany, cas que no sigui un substantiu. En el cas dels verbs, cal posar el règim o els règims verbals amb què es pot emprar.

3. L'abreviatura del gènere i, si cal, del nombre del terme.
4. Si el terme és emprat en un altre camp de la ciència, cal indicar-lo abreuçant-ne el nom.
5. Les diferents accepcions del terme han d'estar separades per un punt, com a mínim, i han d'estar numerades.
6. Les subaccepcions han d'estar separades també per un punt i, en lloc de número, han de portar una lletra.
7. Les equivalències amb les altres llengües es poden posar, o bé a continuació del número de cada accepció (si n'hi ha més d'una), o bé en una taula d'equivalències al final de vocabulari (en aquest cas darrer, tingueu en compte la dificultat que hi ha a l'hora de diferenciar-ne les diverses accepcions). És molt útil de disposar també d'unes taules d'equivalències de les altres llengües al català, les quals han d'anar preferiblement al final de l'obra.
8. Les equivalències de les altres llengües han de portar al costat el gènere abreujat, si més no en els casos en què no coincideixi amb el del terme català.
9. És molt recomanable de posar exemples, amb context, de cada accepció. Això implica, en el cas dels verbs, que cal posar exemples de tots els règims verbals compatibles. Desitjablement, hauria d'enregistrar també les coocurrències més freqüents amb altres formes d'aquella àrea científica o tècnica concreta (p. ex.: *cloure un debat*, *cloure una sessió*, *cloure una tramitació*, en el cas del llenguatge parlamentari).
10. Les entrades que són préstecs d'altres llengües han d'anar precedides d'un asterisc i han de portar al costat, entre claudàtors, la transcripció fonètica del mot (és recomanable de fer-ho en l'alfabet de l'AFI).
11. Les remissions, els sinònims i els autònims, si n'hi ha, han d'estar senyalats inequívocament.
12. Atenció a l'ordre alfabètic de les entrades! Si aquest sistema és el que hem decidit de fer servir per a classificar els termes de l'obra, cal tenir en compte el que diuen Pierre Auger i Louis Rousseau a *Metodologia de la recerca terminològica* (vegeu l'apartat C.3 de l'annex).

II. COM SÓN ELS NOSTRES VOCABULARIS I DICCIONARIS ESPECIALITZATS

Tal com he dit amunt, n'hi ha de tot i pertot. A títol il·lustratiu, tot seguit podem veure una mostra de tres reculls lexicogràfics bastits defectuosament, al meu entendre, i de tres de bastits d'acord amb el dodecàleg de l'epígraf anterior. Em referiré només a obres publicades recentment.

a) Tres obres lexicogràfiques no prou reeixides

He triat aquestes tres obres per una raó fonamental que he esmentat abans: són vocabularis editats per tres institucions oficials que ens haurien d'oferir tota mena de garanties a l'hora de consultar-los i, en canvi, veurem que no és així.

De cap manera, però, no pretenc desqualificar-los. Totes tres obres tenen un valor intrínsec innegables i no són, ni de bon tros, les més deficitàries (n'hi ha d'altres que fins presenten nombroses faltes d'ortografia). Només vull donar una orientació al lector que es posa davant d'una obra lexicogràfica. M'he estalviat, doncs, de comentar obres que, per llur poca qualitat i/o quantitat de termes, considero que són de poca utilitat (tanmateix, sí que les he incloses en l'annex, que pretén d'ésser exhaustiu).

— El *Vocabulari de metallúrgia* (1984), de la Universitat Politècnica de Catalunya, consta només d'una taula d'equivalències català-castellà (en aquests moments de redreçament lingüístic i de traducció de molts textos escrits en castellà, hauria estat més útil, segurament que fos castellà-català) les entrades de la qual no ens forneixen cap mena d'informació més enllà del terme, fins al punt que no adverteix el lector dels canvis de gènere en els substantius equivalents, com ara les parelles: *aliatge-aleació*, *argent-plata*, *calda-caldeo*, *cup-cuba*, *fornal-fragua*, etc.

Des del punt de vista de contingut, he trobat, per exemple, que al costat de *ciment* trobem *cementació*, *cementar* i *cementita*, però no hi trobem *ce-ment*, que és el primitiu d'aquests tres darrers, ni *cimentació*, *cimentar* i *cimentatge*, que són derivats d'aquell primer.

— El *Vocabulari marítim* (1984), de la Diputació de Barcelona, consta de dues taules d'equivalències, castellà-català i català-castellà, però no ens forneix cap informació pel que fa als termes que hi aplega.

Fa servir algunes abreviacions, com ara *ant.*, *fig.* i *des.*, però enlloc no he pogut trobar cap llista d'abreviacions. La bibliografia que podem trobar al final del vocabulari és força incompleta pel que fa a la notícia pròpiament dita: no diferencia els reculls lexicogràfics publicats en revistes dels que ho han estat independentment, per la qual cosa es fa molt difícil de poder-hi accedir.

— El *Lèxic de la construcció* (1983), de l'Institut de Tecnologia de la Construcció de Catalunya, consta de dues taules d'equivalències, català-castellà i castellà-català, i pateix les mateixes mancances que els altres dos vocabularis esmentats, amb l'agreujament, en aquest cas, que ha estat preparat, si fem cas de la portadeta de l'obra, per terminòlegs.

b) Tres obres lexicogràfiques més reeixides

Aquestes tres obres, la primera editada per una institució oficial i les altres dues per entitats privades, presenten ja una certa rigorositat en el tractament de les dades.

Tanmateix, cal dir que, cada vegada més, ens hauríem d'allunyar de la temptació de redactar vocabularis bilingües o plurilingües sense definicions, atès que, un cop trobat el terme que cercàvem, hem de consultar un diccionari general per tenir la certesa que el terme trobat s'adiu amb el concepte que volem expressar.

— El *Vocabulari de geologia* (1981), de la Institució Catalana d'Història Natural, consta de dues taules d'equivalències, català-castellà i castellà-català, amb noms propis inclosos. Hi fan constar també la categoria gramatical, el gènere i el règim verbal allà on cal. Hi podem trobar una taula d'abreviacions al començament de l'obra.

Hi trobo a faltar les definicions del termes.

— El *Diccionari de filosofia* (1984), de l'Editorial Vicens-Vives, consta de dues taules d'equivalències, castellà-català i català-castellà, amb noms propis inclosos. Al final hi ha un apèndix de paraules i expressions estrangeres. Al començament de cada part hi ha una taula d'abreviacions.

Hi trobo a faltar els règims verbals i, com abans, les definicions del termes.

— El *Diccionari general d'heràldica* (1982), d'Edhasa, és una petita joia lexicogràfica des del punt de vista formal, pel treball tan elaborat que l'autor ha dut a terme.

Es tracta d'un diccionari de definicions amb il·lustracions i amb equivalències al francès, al castellà, a l'italià i a l'anglès. Al final de l'obra hi ha quatre glossaris d'equivalències, de cadascuna d'aquestes llengües al català. Consta també d'un glossari sinòptic d'onze camps semàntics referits a l'heràldica, que són especialment interessants.

Hi podem trobar també una taula bibliogràfica de les obres consultades per l'autor.

Només hi he trobat a faltar tres coses en aquesta obra tan ben elaborada: la llista d'abreviacions, el gènere dels termes estrangers (en els casos en què no coincideix amb el del català) i els exemples amb context.

ANNEX

(Relació tancada el 30.05.86)

La notícia de cada obra es compon dels elements següents: cognom de l'autor (si es coneix), separat del nom per una coma. A continuació, després

de dos punts, el títol de l'obra. Segueix, després d'un punt, el lloc de publicació i, entre parèntesis, l'entitat responsable de l'edició. Finalment, després de coma, posem l'any de l'edició i el número d'aquesta, si s'escau, entre parèntesis; si n'hi ha més d'un, els diferents anys corresponen a sengles edicions. Si en el lloc corresponent al número de l'edició hi ha un interrogant, vol dir que n'ignoro exactament l'any de publicació.

Sumari

-
- | | |
|--|---|
| <p>a) Manuals i formularis</p> | <p>20. Informàtica.</p> |
| <p>b) Vocabularis i diccionaris especialitzats</p> | <p>21. Matemàtica.</p> |
| <p>1. Administració.</p> | <p>22. Medicina i biologia humana.</p> |
| <p>2. Agricultura i alimentació.</p> | <p>23. Meteorologia.</p> |
| <p>3. Antroponímia.</p> | <p>24. Mitjans de comunicació i espectacles.</p> |
| <p>4. Arts gràfiques.</p> | <p>25. Música i dansa.</p> |
| <p>5. Automòbil.</p> | <p>26. Nàutica i pesca.</p> |
| <p>6. Banca i borsa.</p> | <p>27. Oficis diversos.</p> |
| <p>7. Biologia.</p> | <p>28. Psicologia.</p> |
| <p>8. Ciències socials.</p> | <p>29. Publicitat.</p> |
| <p>9. Comerç i economia en general.</p> | <p>30. Química.</p> |
| <p>10. Construcció.</p> | <p>31. Restauració.</p> |
| <p>11. Dibuix.</p> | <p>32. Tèxtil.</p> |
| <p>12. Dret.</p> | <p>33. Toponímia.</p> |
| <p>13. Esplai i lleure.</p> | <p>c) Altres documents interessants</p> |
| <p>14. Esport.</p> | <p>c.1. Diccionaris i vocabularis.</p> |
| <p>15. Etnologia.</p> | <p>c.2. Revistes.</p> |
| <p>16. Filosofia.</p> | <p>c.3. Altres publicacions relacionades amb el llenguatge administratiu i jurídic.</p> |
| <p>17. Física.</p> | |
| <p>18. Geologia.</p> | |
| <p>19. Heràldica.</p> | |

a) MANUALS I FORMULARIS

BADIA I MARGARIT, Antoni M. i DUARTE I MONTSERRAT, Carles: *Formulari administratiu*, Barcelona (Curial), 1981.

BAIGET, Josep: *Formulari de correspondència catalana*, Barcelona (Bruguera), 1974.

BOTER, Ferran: *Curs de comptabilitat*, Barcelona (Pedagògica), 1934.

- CALVO RAMOS, Luciana: *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*, Madrid (Gredos), 1980.
- CAPDEVILA, Josep M.: *Com s'ha d'escriure una carta en català?*, Barcelona (Barcino), 1927.
- CARDONA, Osvald: *La correspondència comercial en català*, Barcelona (Curial), 1978.
- CATHERINE, Robert: *Le style administratif*, París (Albin Michel), 1982.
- CHACÓN, Luis: *Manual de formularis per a ajuntaments*, Barcelona (Escola d'Administració Pública de Catalunya), 1985 (vol. 1).
- COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA: *Cinquanta documents jurídics en català*, Barcelona (Collegi d'Advocats de Barcelona), 1976.
- COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA: *Sillabus processal civil i formularis: textos preparats*, Barcelona (Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya), 1984.
- CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I CIÈNCIA: *Manual de llenguatge administratiu valencià* (3 vols.), València (Conselleria d'Educació i Ciència, Generalitat Valenciana), 1984.
- COMES, J.: *Formulari català de documents notarials i equivalències mètriques de monedes, pesos i mesures*, Barcelona (Barcino), 1932.
- DUARTE I MONTSERRAT, Carles: *Curs de llenguatge administratiu*, Barcelona (Teide), 1981 (3).
- ESCOBAR, J. L.: *Tècniques de comunicació-1*, Barcelona (Bruño-Edebé), 1981.
- ESCOLA D'ADMINISTRACIÓ PÚBLICA DE CATALUNYA: *Formulari de procediment administratiu*, Barcelona (Escola d'Administració Pública de Catalunya), 1982.
- GANDONIN, Jocques: *Correspondence et rédaction administratives*, París (Armand Colin), 1980.
- IZQUIERDO, Francesc A. i RUSCALLEDA, Toni: *Formulari comercial català*, Girona (Cambra de Comerç i Indústria), 1984 i 1985.
- JORDANA, C. A.: *Formulari de documents en català*, Barcelona (Barcino), 1931.
- JORDANA, C. A. i MONTNEGRE, S.: *Com s'han d'escriure les cartes comercials*, Barcelona (Barcino), 1933.
- NIUBÒ, Ramon: *Manual de la moderna correspondència comercial en català*, Barcelona (Cap Roig/De Vecchi), 1986.
- RIERA I RIERA, Manel: *Correspondència comercial i privada en català*, Barcelona (La Llar del Llibre), 1986.
- SÁNCHEZ ISAC, Jaume: *Formulari de documentació municipal*, Barcelona (Escola d'Administració Pública de Catalunya), 1980 i 1982.
- SPARER, Michel i SCHWAR, Wallace: *Rédaction des lois*, Québec (Editeur Officiel du Québec), 1980.
- U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: *Style Manual*, Washington (U. S. Government Printing Office), 1973.
- VIÑAS, Dolors: *Mètode complet de mecanografia*, Barcelona (Edicions del Mall), 1979 (3).

b) VOCABULARIS I DICCIONARIS ESPECIALITZATS

N'excloc els reculls lexicogràfics apareguts en publicacions periòdiques, els quals podrien ser motiu d'un altre article. Tanmateix, els podeu trobar relacionats a la revista *Anthropos*, núm. 44 (vegeu l'apartat c.2) i al llibre *Metodologia de la recerca terminològica* (vegeu l'apartat c.3).

Pel que fa als vocabularis i diccionaris que es poden incloure en més d'una de les matèries en què es divideix aquest apartat, n'he repetit la notícia en cada matèria a fi de facilitar-ne la recerca.

1. Administració

BADIA I MARGARIT, Antoni M. i DUARTE I MONTSERRAT, Carles: *Formulari administratiu*, Barcelona (Curial), 1979 i 1981.

BAULIES, Jordi i XURIGUERA, Joan B.: *Diccionari terminològic de l'administració municipal* (castellà-català), Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1980.

COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA: *Vocabulari jurídic català* (castellà-català i català-castellà), Barcelona (Pòrtic), 1978 i 1980.

COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA: *Diccionari jurídic català*, Barcelona (Enciclopèdia Catalana, S. A.), 1986.

DÍEZ QUIJANO, Desideri: *Vocabularis d'administració i de relacions públiques (termes i expressions)*, Barcelona (Arimany), 1985.

DUARTE I MONTSERRAT, Carles: *El Vocabulari jurídic del Llibre de les Costums de Tortosa (Ms. 1272)*, Barcelona (Escola Administració Pública de Catalunya), 1985.

FOLCH, R. i SERRALLONGA, Lluís G.: *Vocabulari jurídic català*, Barcelona (Collegi d'Advocats de Barcelona), 1934.

2. Agricultura i alimentació

AJUNTAMENT DE BARCELONA: *Nomenclàtor d'hotels, bars i restaurants*, Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1980.

AJUNTAMENT DE SABADELL: *Els noms catalans dels principals plats, cuinats i guisats*, Sabadell (Ajuntament de Sabadell), 1982.

COMITÈ D'EMPRESA NESTLÉ-ESPLUGUES: *Vocabulari terminològic* (castellà-català), Manresa (Comitè d'empresa Nestlé-Esplugues), 1982.

DELEGACIÓ D'ENSENYAMENT CATALÀ: *Vocabulari comercial*, Barcelona (Delegació d'Ensenyament Català, Òmnium Cultural), 1981, 1982 i 1984.

DEPARTAMENT DE CULTURA: *Lèxic de bars i cafeteries* (castellà-català), Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1984.

DEPARTAMENT DE COMERÇ, CONSUM I TURISME: *La fruita fresca*, Barcelona

(Departament de Comerç, Consum i Turisme, Generalitat de Catalunya), 1983.

DEPARTAMENT DE CULTURA: *Menjars xinesos: els noms dels principals plats en xinès, català, castellà i anglès*, Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1985.

DEPARTAMENT DE CULTURA: *Lèxic de restamants*, Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1986.

FUNDACIÓ CALITAX: *Especejament de boví*, Barcelona (Departament de Comerç, Consum i Turisme, Generalitat de Catalunya), 1982.

GABINET D'ÚS I ENSENYAMENT DEL VALENCIÀ: *Vocabulari comercial*, València (Conselleria de Cultura, Generalitat Valenciana), 1986.

GABINET D'ÚS I ENSENYAMENT DEL VALENCIÀ: *La Carn*, València (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència; Generalitat Valenciana), 1986.

3. *Antroponímia*

ALBAIGÉS I OLIVART, Josep M.: *Diccionari de noms de persona i llur significat*, Barcelona (Edicions 62), 1980.

4. *Arts gràfiques*

JOSEPH, Miquel: *Com es fa un llibre. Diccionari de les arts gràfiques*, Barcelona (Pòrtic), 1979.

RIAT, M.: *Tècniques gràfiques*, Olot (Aubert), 1983.

5. *Automòbil*

BALBASTRE I FERRER, Josep: *Diccionari tècnic de l'automòbil* (català-castellà i castellà-català), Barcelona (Pòrtic), 1972.

MERENCIANO, Frederic i RICART, Antoni: *Vocabulari automobilístic*, Barcelona (Claret), 1972.

PONS, J. M.: *L'automòbil*, Barcelona (Bruguera), 1966.

6. *Banca i borsa*

BANCA MAS SARDÀ: *Diccionari de banca i borsa* (català-castellà i castellà-català), Barcelona (Alba), 1975.

BANCA MAS SARDÀ: *Terminologia bancària* (català-castellà i castellà-català), Barcelona (Banca Mas Sardà), 1975(?).

- CABANES, Jem: *Terminologia bancària* (castellà-català), Barcelona (Banc de Bilbao), 1978.
- CAIXA D'ESTALVIS DE CATALUNYA: *Vocabulari terminològic* (castellà-català), Barcelona (Caixa d'Estalvis de Catalunya), 1981.
- CAIXA DE PENSIONS: *Terminologia de la banca, borsa i caixes d'estalvis castellà-català i viceversa*, Barcelona (Caixa de Pensions per a la Vellesa i d'Estalvis), 1968.
- MEDITERRÀNIA EDICIONS: *Vocabulari terminològic de Caixes d'Estalvis* (castellà-català), Barcelona (Mediterrània), 1968.
- POLIT I VILASECA, Carlos: *Vocabulari de banca*, Barcelona (Organització de Consumidors i Usuaris de Catalunya), 1985(?).

7. *Biologia*

- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICogrÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics (anatomia, bioquímica i física mèdica)*, Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICogrÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics (biologia i geologia)*, Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
- MASCLANS, Francesc: *Els noms catalans dels bolets (ordre dels agaricals)*, Barcelona (Institut d'Estudis Catalans), 1975.
- MASCLANS, Francesc: *Els noms de les plantes als Països Catalans*, Barcelona (Montblanc-Martin), 1975.

8. *Ciències socials*

- CARTAL, Francesc i d'altres: *Ictineu: diccionari de les ciències de la societat als Països Catalans*, Barcelona (Edicions 62), 1979.
- DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT: *Nomenclàtor internacional normalitzat en els camps de la ciència i de la tecnologia*, Barcelona (Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya), 1982.
- GENOVARD I ROSSELLÓ, Càndid: *Vocabulario básico trilingüe de psicología científica* (inglés-castellano-catalán), Barcelona (Fontanella), 1980.

9. *Comerç i economia en general*

- BONET, F. i CARDONA, Osvald: *Documentació i terminologia de les assegurances*, Barcelona (Centro de Estudios del Colegio Nacional de Agentes de Seguros), 1980.

- CAIXA DE PENSIONS: *Pesos, mides i mesures*, Barcelona (Caixa de Pensions per a la Vellesa i d'Estalvis), 1981.
- CÀTEDRA D'ECONOMIA DE L'ETSEIB: *Breu diccionari d'economia*, Barcelona (Càtedra d'Economia de l'Escola Tècnica Superior d'Enginyers Industrials de Barcelona).
- CENTRE D'ESTUDIS D'ECONOMIA INTERNACIONAL: *Breu vocabulari català-castellà-anglès de comerç exterior*, Barcelona (Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona), 1978.
- DELEGACIÓ D'ENSENYAMENT CATALÀ: *Vocabulari comercial*, Barcelona (Delegació d'Ensenyament Català, Òmnium Cultural), 1981, 1982 i 1984. *Diccionari de comerç exterior*, Barcelona (Alba), 1972.
- DÍEZ QUIJANO, Desideri: *Vocabularis d'administració i de relacions públiques (termes i expressions)*, Barcelona (Arimany), 1985.
- FERRER, Joan: *Diccionari pràctic de comerç exterior (català-anglès i anglès-català)*, Girona (Cambra de Comerç i Indústria), 1982.
- GABINET D'ÚS I ENSENYAMENT DEL VALENCIÀ: *Vocabulari comercial*, València (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Generalitat Valenciana), 1986.
- IZQUIERDO, Francesc A. i RUSCALLEDA, Toni: *Formulari comercial català*, Girona (Cambra de Comerç i Indústria), 1984.
- MARTÍ I CARRASCO, Antoni: *Vocabulari d'assegurances*, Barcelona (Organització de Consumidors i Usuaris de Catalunya), 1985(?).
- MOIX, Jaume: *Pràctiques d'oficina - 1*, Barcelona (Bruño-Edebé), 1981.
- ÒMNIMUM CULTURAL: *Breu vocabulari terminològic comercial (castellà-català)*, l'Hospitalet de Llobregat (Òmnium Cultural), 1979.

10. Construcció

- BASSEGODA, B.: *Diccionari de la construcció*, Barcelona (B. Bassegoda), 1972.
- BASSEGODA, B.: *Nuevo glosario-diccionario políglota de la arquitectura*, Barcelona (Editores Técnicos Asociados), 1976.
- COMISSIÓ LEXICOGRÀFICA DE L'ITEC: *Lèxic de la construcció (català-castellà i castellà-català)*, Barcelona (Institut de Tecnologia de la Construcció de Catalunya), 1983.
- DELEGACIÓ D'ENSENYAMENT DEL CATALÀ: *Vocabulari comercial*, Barcelona (Delegació d'Ensenyament del Català, Òmnium Cultural), 1981, 1982 i 1984.
- DÍEZ QUIJANO, Desideri: *Vocabularis de delineació-construcció i de fusteria (termes i expressions)*, Barcelona (Arimany), 1985.
- FULLANA, Miquel: *Diccionari de l'art i dels oficis de la construcció*, Palma de Mallorca (Moll), 1980 (2).
- GABINET D'ÚS I ENSENYAMENT DEL VALENCIÀ: *Vocabulari comercial*, València (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Generalitat Valenciana), 1986.

INSTITUT DE TECNOLOGIA DE LA CONSTRUCCIÓ DE CATALUNYA: *Vocabulari bàsic de la construcció*, Barcelona (Institut de Tecnologia de la Construcció de Catalunya), 1979.

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE BARCELONA: *Nuevo glosario de vocablos usuales en la técnica edificatoria*, Barcelona (Editores Técnicos Asociados), 1976.

11. *Dibuix*

DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT: *Vocabulari de delineant*, Barcelona (Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya), 1983.

DÍEZ QUIJANO, Desideri: *Vocabularis de delineació-construcció i de fusteria (termes i expressions)*, Barcelona (Arimany), 1985.

VERDAGUER, Xavier: *Vocabulari de delineació per a Batxillerat i Formació Professional*, Barcelona (Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya), 1984.

12. *Dret*

COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA: *Vocabulari jurídic català* (castellà-català i català-castellà), Barcelona (Pòrtic), 1978 i 1980.

COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA: *Diccionari jurídic català*, Barcelona (Enciclopèdia Catalana, S. A.), 1986.

DUARTE I MONTSERRAT, Carles: *El Vocabulari jurídic del Llibre de les Costums de Tortosa (Ms. 1272)*, Barcelona (Escola Administració Pública de Catalunya), 1985.

DUARTE I MONTSERRAT, Carles i BROTO I RIBAS, Pilar de: *Introducció al llenguatge jurídic*, Barcelona (Departament de Justícia, Escola d'Administració Pública de Catalunya), 1986.

FOLCH, R. i SERRALLONGA, Lluís G.: *Vocabulari jurídic català*, Barcelona (Collegi d'Advocats de Barcelona), 1934.

13. *Esplai i lleure*

DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA: *Vacances a Catalunya. Vocabulari en imatges*, Girona (Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i Diputació de Girona), 1984.

RIERA, Carles: *Lèxic de l'educació en l'esplai*, Barcelona (Servei Central de Publicacions, Generalitat de Catalunya), 1982.

14. *Esport*

- DELEGACIÓ D'ENSENYAMENT CATALÀ: *Breu vocabulari d'esports*, Barcelona (Delegació d'Ensenyament Català, Omnium Cultural), 1980.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA I DIRECCIÓ GENERAL DE L'ESPORT: *El futbol. Vocabulari bàsic*, Barcelona (Direcció General de Política Lingüística i Direcció General de l'Esport, Generalitat de Catalunya), 1984.
- FEDERACIÓ INTERNACIONAL DE FUTBOL ASSOCIACIÓ: *Futbol. Reglament oficial*, Esplugues de Llobregat (Direcció General de l'Esport, Generalitat de Catalunya), 1985.

15. *Etnologia*

- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA: *Vocabulari. Exposició Etnogràfica «Gavà en el vuit-cents»*, Barcelona (Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya), 1983.
- VALLÈS I ROVIRA, Carles: *Diccionari de l'Alt Empordà*, Figueres (Art-3), 1984.

16. *Filosofia*

- ALEGRET, S. i d'altres: *Lèxic català de termes filosòfics*, Barcelona (Collegi de Doctors i Llicenciats), 1979.
- FULLAT, Octavi i d'altres: *Diccionari de filosofia* (castellà-català i català-castellà), Barcelona (Vicens-Vives), 1984.

17. *Física*

- CAIXA DE PENSIONS: *Pesos, mides i mesures*, Barcelona (Caixa de Pensions per a la Vellesa i d'Estalvis), 1981.
- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabulari bàsic català* (vol. I), Barcelona (Fundació Torrens i Ibern), 1977.
- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics (anatomia, bioquímica i física mèdica)*, Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics (matemàtiques, física i química)*, Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
- DÍEZ QUIJANO, Desideri: *Vocabulari d'electrònica i electricitat (termes i expressions)*, Barcelona (Arimany), 1986.

- ESCOLA TÈCNICA SUPERIOR D'ENGINYERIA TÈCNICA: *Diccionari d'enginyeria elèctrica*, Barcelona (Escola Tècnica Superior d'Enginyeria Tècnica), 1979.
- GARRETA I TORNER, Francesc: *Vocabulari gasista català-castellà/castellà-català*, Barcelona (Catalana de Gas i Electricitat), 1983.
- LLORET I ORRIOLS, Antoni: *Diccionari de la ciència i la tecnologia nuclears*, Barcelona (Edicions 62), 1979.
- MARQUET I FERIGLE, Lluís: *Diccionari d'electrònica*, Barcelona (Pòrtic), 1971.
- MARQUET I FERIGLE, Lluís: *Vocabulari de luminotècnica*, Barcelona (Institut d'Estudis Catalans), 1979.
- MARQUET I FERIGLE, Lluís: *Vocabulari de metallúrgia (català-castellà)*, Barcelona (Servei de Publicacions de la Universitat Politècnica de Catalunya), 1984.
- MASJUAN I BUXÓ, M. Dolors: *Vocabulari de Física per a Batxillerat i Formació Professional*, Barcelona (Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya), 1985.

18. Geologia

- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics (biologia i geologia)*, Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
- INGLÈS, Montserrat i ROSELL, Laura: *Vocabulari de geologia (català-castellà i castellà-català)*, Barcelona (Institució Catalana d'Història Natural, Institut d'Estudis Catalans), 1981.

19. Heràldica

- FLUVIÀ, Armand de: *Diccionari general d'heràldica*, Barcelona (Edhasa), 1982.

20. Informàtica

- CAMBRA OFICIAL DE COMERÇ, INDÚSTRIA I NAVEGACIÓ DE BARCELONA: *Diccionari d'informàtica*, Barcelona (Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona), 1978.
- CASTELLANOS, Carles i FERRÀNDIZ, Eulàlia: *Vocabulari bàsic d'informàtica*, Sabadell (Centre de Normalització Lingüística, Ajuntament de Sabadell), 1986.
- CASTELLANOS, Carles i FERRÀNDIZ, Eulàlia: *Diccionari d'informàtica*, Barcelona (Cambra de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona), 1986.

21. *Matemàtica*

- ALSINA, C.: *Vocabulari de matemàtica bàsica*, Barcelona (Rosa Sensat), 1977.
BONET, E.: *Fonaments d'Estadística*, Barcelona (Teide), 1974.
CARRERAS I PONS, Gumersind: *Vocabulario matemático castellano-catalán. Vocabulari matemàtic català-castellà*, Barcelona (Serpa), 1978.
COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics (matemàtiques, física i química)*, Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabulari bàsic català* (vol. I), Barcelona (Fundació Torrens i Ibern), 1977.

22. *Medicina i biologia humana*

- ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES DE CATALUNYA I BALEARNS: *Index farmacològic*, Barcelona (Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balearns), 1980.
ALSINA I BOFILL, Josep i d'altres: *Vocabulari mèdic*, Barcelona (Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balearns), 1974 i 1979.
COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics (anatomia, bioquímica i física mèdica)*, Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
CORACHAN, M.: *Diccionari de Medicina*, Barcelona (Salvat), 1936.
GENOVARD ROSSELLÓ, Cándid: *Vocabulario básico trilingüe de psicología científica* (inglés-castellano-catalán), Barcelona (Fontanella), 1980.

23. *Meteorologia*

- FONTSERÈ, Eduard: *Assaig d'un vocabulari meteorològic català*, Barcelona (Institut d'Estudis Catalans), 1948.

24. *Mitjans de comunicació i espectacles*

- PLANAS, J.: *Vocabulari de ràdio i televisió*, Barcelona (Instituto Oficial de Radio y Televisión), 1982.
SERRA ESTRUCH, J.: *Cinema formatiu*, Barcelona (Nova Terra), 1969.

25. *Música i dansa*

- MAS, Josep M.: *Diccionari breu de la sardana*, Santa Coloma de Farners, 1981.
CANDÉ, Roland de: *Diccionari de la música*, Barcelona (Edicions 62), 1967.

- MESTRES QUADRENY, Josep i ARAMON, Núria: *Vocabulari català de la música*, Barcelona (Millà), 1983.
- PUIOL, F. i AMADES, J.: *Diccionari de la dansa, dels entremeses i dels instruments de música i sonadors, I: La dansa*, Barcelona (Horta), 1936.

26. Nàutica i pesca

- AMADES, J. i ROIG, E.: *Vocabulari de l'art de la navegació i la pesca*, Barcelona (Institut d'Estudis Catalans), 1924.
- AYZA ROCA, Alfred: *El món mariner de Peníscola. Paraules i coses*, València (Institut de Filologia Valenciana, Universitat de València), 1981.
- BAS, C., MORALES, E. i RUBIÓ, M.: *La pesca en España* (conté un vocabulari castellà-català), Barcelona (CSIC), 1955.
- CANYAMERES, Ferran: *Diccionari de marina*, Barcelona (Pòrtic), 1983.
- FÀBREGAS, Esteve: *Diccionari de veus populars i marineres*, Barcelona (Pòrtic), 1985.
- GUÀRDIA, Margarida i PUIG, Joan: *Vocabulari nàutic*, Barcelona (Banca Catalana), 1977.
- MARTÍNEZ-HIDALGO, J. M. i CARBONELL, Laureano: *Vocabulari marítim* (català-castellà i castellà-català), Barcelona (Diputació de Barcelona), 1984.
- SIGALÉS, Josep M.: *Diccionari nàutic*, Barcelona (Joventut), 1984.

27. Oficis diversos

- CARRERAS, Pere: *La farga*, Barcelona (Dopesa), 1980.
- DELEGACIÓ D'ENSENYAMENT CATALÀ: *Vocabulari comercial*, Barcelona (Delegació d'Ensenyament Català, Òmnium Cultural), 1981, 1982 i 1984.
- DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT: *Vocabulari de fusteria per a Formació Professional*, Barcelona (Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya), 1982.
- DÍEZ QUIJANO, Desideri: *Vocabularis de delineació-construcció i de fusteria (termes i expressions)*, Barcelona (Arimany), 1985.
- DÍEZ QUIJANO, Desideri: *Vocabulari d'electrònica i electricitat (termes i expressions)*, Barcelona (Arimany), 1986.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA: *Vocabulari. Exposició Etnogràfica «Gavà en el vuit-cents»*, Barcelona (Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya), 1983.
- GABINET D'ÚS I ENSENYAMENT DEL VALÈNCIA: *Vocabulari comercial*, València (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Generalitat Valenciana), 1986.
- GARRETA I TORNER, Francesc: *Vocabulari gasista català-castellà/castellano-catalán*, Barcelona (Catalana de Gas i Electricitat), 1983.

- GRIERA, A.: *Vocabulari del suro*, Sant Cugat del Vallès (E. R. Edicions Catalanes), 1983.
- JANÉ, Albert: *Nomenclàtor de confecció i calçat*, Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1981.
- MARQUET, Roger i LLONGUERAS, Miquel: *Assaig d'una terminologia de la ceràmica antiga en català*, Barcelona (Institut de Prehistòria i Arqueologia de la Diputació de Barcelona i Departament de Prehistòria i Arqueologia de la UAB), 1982.
- MARQUET, Lluís: *Vocabulari de metallúrgia* (català-castellà), Barcelona (Servei de Publicacions de la Universitat Politècnica de Catalunya), 1984.
- PLA, P.: *El suro. Per a què serveix?*, Barcelona (Universitat Politècnica de Barcelona, Diputació de Girona i Cambra de Comerç de Girona), 1976.
- SEMPERE, Emili: *La terrissa catalana (tipologia i terminologia)*, Barcelona (Nou Art Thor), 1985.
- UNION EUROPEENNE DES MIROITIERS-VITRIERS: *Dictionnaire en Français, Italien, Anglais, Catalan, Espagnol des termes techniques en miroiterie-vitre*, Bèlgica (Union Européenne des miroitiers-vitriers), 1982.
- VINYOLES, J.: *Vocabulari de l'argot de la delinqüència*, Barcelona (Millà), 1978.

28. Psicologia

- GENOVARD ROSSELLÓ, Càndid: *Vocabulario básico trilingüe de psicología científica* (inglés-castellano-catalán), Barcelona (Fontanella), 1980.

29. Publicitat

- DÍEZ QUIJANO, Desideri: *Vocabularis d'administració i de relacions públiques (termes i expressions)*, Barcelona (Arimany), 1985.
- NEBOT, Enric i d'altres: *Vocabulari terminològic de la publicitat* (castellà-català), Barcelona (Club de Publicitat de Barcelona i Agrupació de Joves Publicitaris), 1977.

30. Química

- ALEGRET I SANROMÀ, Salvador: *Diccionari de l'utilitatge químic*, Barcelona (Institut d'Estudis Catalans), 1977.
- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabulari bàsic català* (vol. I), Barcelona Fundació Torrens i Ibern), 1977.
- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics*

- (*anatomia, bioquímica i física mèdica*), Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICogrÀFICA DE CIÈNCIES: *Vocabularis bàsics (matemàtiques, física i química)*, Barcelona (Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències), 1977.
- GARRETA I TORNER, Francesc: *Vocabulari gasista català-castellà/castellano-català*, Barcelona (Catalana de Gas i Electricitat), 1983.
- LLORET I ORRIOLS, Antoni: *Diccionari de la ciència i la tecnologia nuclears*, Barcelona (Edicions 62), 1979.
- MASJUAN I BUXÓ, M. Dolors: *Vocabulari de Química per a Batxillerat i Formació Professional*, Barcelona (Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya), 1983.
- SALES, Joaquim i VILARRASA, Jaume: *Introducció a la nomenclatura química*, Barcelona (EUNIBAR), 1984.

31. Restauració

- AJUNTAMENT DE SABADELL: *Els noms catalans dels principals plats, cuinats i guisats*, Sabadell (Ajuntament de Sabadell), 1982.
- DELEGACIÓ D'ENSENYAMENT CATALÀ: *Vocabulari comercial*, Barcelona (Delegació d'Ensenyament Català, Òmnium Cultural), 1981, 1982 i 1984.
- DEPARTAMENT DE CULTURA: *Lèxic de bars i cafeteries* (castellà-català), Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1984.
- DEPARTAMENT DE CULTURA: *Lèxic de restaurants*, Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1986.
- GABINET D'ÚS I ENSENYAMENT DEL VALENCIÀ: *Vocabulari comercial*, València (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Generalitat Valenciana), 1986.
- GABINET D'ÚS I ENSENYAMENT DEL VALENCIÀ: *La Carn*, València (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència; Generalitat Valenciana), 1986.
- JANÉ, Albert: *Nomenclàtor d'hotels, bars i restaurants*, Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1980.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA: *Menjars xinesos: els noms dels principals plats en xinès, català, castellà i anglès*, Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1985.

32. Tèxtil

- AJUNTAMENT DE BARCELONA: *Nomenclàtor de confecció i calçat*, Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1981.
- ALEGRE, M. i d'altres: *Vocabulari de merceria* (català-castellà i castellà-català), Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1984.

- FARELL, Joan: *Locucionari tèxtil català*, Sabadell (Escola Tècnica Superior d'Enginyers Industrials de Terrassa i Fundació Bosch i Cardellach), 1979.
- ÒMNIVM CULTURAL: *Breu vocabulari tèxtil*, Mataró (Delegació Cultural d'Òm-nium Cultural), 1981 i 1982.

33. Toponímia

- GRAN ENCICLOPÈDIA CATALANA: *Atlas Universal Català*, Barcelona (Gran Enciclopèdia Catalana), 1984.
- INSTITUT CARTOGRÀFIC DE CATALUNYA: *Mapa topogràfic de Catalunya*, Bar-celona (Institut Cartogràfic de Catalunya), 1983.
- SANCHIS GUARNER, Manuel: *Contribució al nomenclàtor geogràfic del País Valencià*, Barcelona (Institut d'Estudis Catalans), 1966.

c) ALTRES DOCUMENTS INTERESSANTS

c.1. Dictionaris i vocabularis

- ALBERTÍ, Santiago: *Diccionari castellà-català i català-castellà*, Barcelona (Al-berdí), 1961 (1).
- BALBASTRE, Josep: *Nou recull de modismes i frases fetes (català-castellà i castellà-català)*, Barcelona (Pòrtic), 1985 (4).
- CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO E INDUSTRIA DE GIRONA: *Memorándum de siglas de comercio exterior*, Girona (Cámara Oficial de Comercio e In-dustria de Girona), 1983.
- CASTELLA, Aureli: *Vocabulari de barbarismes*, Barcelona (Caixa d'Estalvis de Catalunya), 1981.
- COROMINES, Joan: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua cata-lana* (5 vols.), Barcelona (Curial), 1980-1985.
- Diccionari manual ortogràfic de la llengua catalana*, Barcelona (Vox), 1981.
- EHRlich, K. i SAROLEA, R.: *Vocabulaire des traités européennes*, Bruxelles (Comissió de les Comunitats Europees), 1983 (3).
- FABRA, Pompeu: *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona (Edha-sa), 1984 (14).
- FABRA, Pompeu: *Diccionari manual de la llengua catalana*, Barcelona (Edha-sa), 1983.
- FIGUERAS, F. i POCH, R.: *Nou vocabulari de barbarismes*, Barcelona (Barci-ño), 1973.
- FRANQUESA, Manuel: *Diccionari de sinònims*, Barcelona (Pòrtic), 1971.
- GRAN ENCICLOPÈDIA CATALANA: *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona (Gran Enciclopèdia Catalana), 1981.

- GRAN ENCICLOPÈDIA CATALANA: *Diccionari castellà-català*, Barcelona (GEC), 1985.
- HERRERO, Víctor-José: *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Madrid (Gredos), 1980.
- JANÉ, Albert: *Diccionari català de sinònims*, Barcelona (Aedos), 1972.
- MASSÓ, M. Lluïsa, SUBIRATS, Carlos i VASSEUX, Philippe: *Diccionari invers de la llengua catalana*, Bellaterra (Universitat Autònoma de Barcelona i Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique), 1985.
- MOLL, Francesc de B.: *Diccionari català-castellà*, Mallorca (Moll), 1980 (3).
- PEY, J.: *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*, Barcelona (Teide), 1979.
- RASPALL, Joana i MARTÍ, Joan: *Diccionari de locucions i frases fetes*, Barcelona (Edicions 62), 1984.
- ROMEU, Xavier: *Breu diccionari ideològic*, Barcelona (Teide), 1981.
- TARRIDA, Alfons i PASCUAL, Emili: *Diccionari Regina d'ús del català*, Barcelona (Regina), 1984.

c.2. Revistes

- Anthropos*, núm. 44, ps. 22-32. Barcelona (Anthropos), 1984. Recull Bibliogràfic de l'any 1489 al 1938.
- Escola catalana, Butlletí de la DEC*, Barcelona (Òmnium Cultural), 1968 i ss.
- Quaderns de Traducció i Interpretació*, Bellaterra (Escola Universitària de Traductors i Intèrprets, Universitat Autònoma de Barcelona), 1982 i ss.
- Llengua i Administració*, Barcelona (Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya; en col·laboració amb l'Escola d'Administració Pública de Catalunya), 1982 i ss.
- Revista de Llengua i Dret*, Barcelona (Escola d'Administració Pública de Catalunya), 1983 i ss.
- Revista Jurídica de Catalunya*, Barcelona (Col·legi d'Advocats de Barcelona), 1963 i ss.

c.3. Altres publicacions relacionades amb el llenguatge administratiu i jurídic

- Actes del col·loqui sobre llengua i administració*, Barcelona (Escola d'Administració Pública de Catalunya), 1984.
- Apunts de català pràctic*, núm. 8, especial dedicat al llenguatge administratiu. Barcelona (AVUI-Prensa Catalana), 1982.
- AUGER, P. i ROUSSEAU, L.: *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1984.
- Codi civil* (edició bilingüe anotada). Barcelona (Bosch), 1984.

- Codi penal i legislació complementària de la Generalitat de Catalunya*. Barcelona (Bosch), 1985.
- Compilació del dret civil especial de Catalunya*. Barcelona (Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya), 1982.
- DEPARTAMENT DE CULTURA: *Com catalanitzar la denominació social d'una societat*. Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1984.
- DEPARTAMENT DE CULTURA: *Normes ortogràfiques des aranès: text provisional*. Barcelona (Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya), 1982.
- DUARTE, Carles: *El catatà llengua de l'administració*, Barcelona (Indesinenter), 1980.
- DUARTE, Carles: *Llengua i administració*, Barcelona (La Magrana), 1986.
- INSTITUT CARTOGRÀFIC DE CATALUNYA: *Toponímia i cartografia. Assaig de sistematització*. Barcelona (Institut Cartogràfic de Catalunya), 1985.
- L'establiment del llenguatge administratiu*. Actes de les Jornades sobre l'establiment del llenguatge administratiu català. Barcelona (Escola d'Administració Pública de Catalunya), 1984.
- PARLAMENT DE CATALUNYA: *Constitució espanyola. Estatut d'Autonomia de Catalunya. Reglament del Parlament de Catalunya*. Barcelona (Servei de Publicacions del Parlament de Catalunya), 1986 (2).